

CATERINA PINTO

ESPERIENZE DI LAVORO

INSEGNAMENTO

Settembre 2016/presente: Coordinamento dei corsi di Lingua araba e incarichi di insegnamento dei corsi di Mediazione linguistica di arabo presso l'Istituto di Alti Studi SSML 'Carlo Bo' di Bari.

Ottobre 2013/presente: Incarichi di insegnamento per i corsi di Lingua e Traduzione – Lingua araba presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'.

Novembre 2015/Ottobre 2019: Attività di tutor didattico on-line per l'insegnamento della Lingua araba presso l'Università degli studi di Napoli 'L'Orientale'.

Agosto/Settembre 2013: Insegnamento della Lingua inglese presso il *SERAPHICUM* - Collegio Internazionale Frati Minori Conventuali a Roma.

Ottobre 2009/Dicembre 2010: Insegnante di italiano a stranieri presso l'Istituto Italiano di Cultura di Beirut.

Gennaio/Febbraio 2007: Assistente di classe presso la 'International Community School Secondary' di Londra.

TRADUZIONE E LOCALIZZAZIONE

Ottobre 2020/presente: Consulente linguistico per 'Cerence Inc.'.

Agosto 2016/Agosto 2019: Traduzioni sottotitoli dei film del festival cinematografico *Imaginarium*, International Animated Films Festival.

Maggio/Luglio 2016: Traduzioni dall'inglese all'arabo per il Princeton University McGraw Center for Teaching and Learning.

Maggio 2014/Marzo 2020: Consulente linguistico per 'Nuance Communications'.

Gennaio/Febbraio 2014: Consulente per Ong italiana COSV nel quadro di un progetto sulla società civile siriana. Supporto organizzativo e traduzioni (da/in arabo, inglese, italiano) dei testi usati nella fase preparatoria di un forum sulla società civile, dei documenti e dei report finali.

Novembre/Dicembre 2013: Collaborazione al Progetto di traduzione dall'arabo verso l'italiano: "With United Strength" promosso da "The Emirates Center for Strategic Studies and Research" per l'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino di Roma.

Settembre 2013: Traduzioni per la 'Fondazione Rosselli' basata a Torino,

del progetto europeo in concorso al titolo di capitale europea della cultura del 2019.

Maggio 2013: Collaborazione con L'Università degli Studi di Roma 'La Sapienza' nell'ambito del progetto di traduzione con l'Università di Helwan (Egitto).

Marzo 2013: Collaborazione con il Teatro Valle di Roma per la traduzione di testi dall'arabo all'italiano per lo spettacolo teatrale "I guardiani delle immagini"

Gennaio 2011/Dicembre 2011: Assistente di progetto presso l'Ufficio Sanitario di Cooperazione dell'Ambasciata d'Italia a Damasco.

Ottobre/Novembre 2009: Collaborazioni con la 'Saleh Shipping s.r.l.' di Beirut come interprete e traduttrice della versione italiana del sito internet e della brochure dell'azienda.

Gennaio 2008/Aprile 2009: Impiegata presso la sede della 'Nintendo of Europe' di Francoforte nel reparto di localizzazione.

EDITORIA E GIORNALISMO

Settembre 2016/presente: Comitato di redazione de La rivista di Arablit, semestrale di letteratura e cultura araba moderna e contemporanea.

Marzo 2015/presente: Collaborazione con LiMes, rivista italiana di geopolitica del gruppo L'Espresso per revisione testi.

Giugno 2020: Collaborazione con European Journalism Centre per la revisione e l'aggiornamento della scheda Paese sul panorama mediatico in Siria.

Agosto 2018/Ottobre 2018: Collaborazione con European Journalism Centre per la stesura di due schede Paese sul panorama mediatico in Siria e in Libano.

Aprile 2017: Collaborazione con BBC Media Action per la stesura di una scheda Paese sul panorama mediatico in Qatar.

Gennaio 2013/Giugno 2015: Contributi al portale online Arab Media Report specializzato in notizie sui mezzi di comunicazione di massa nel mondo arabo nel campo delle vignette e dei graffiti politici. (<http://arabmediareport.it/autori/caterina-pinto/>)

Settembre 2012/Gennaio 2013: Assistente editoriale presso la Banipal Publishing a Londra. (www.banipal.co.uk).

Luglio 2012: Monitoraggio quotidiano della stampa irachena e panaraba per conto dell'AGI, l'Agenzia Giornalistica Italia e redazione di una rassegna stampa in italiano e in inglese.

Ottobre 2019: Iscrizione al corso di Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo presso l'Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale' (XXXV ciclo).

Luglio 2013: Conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento dell'arabo tramite il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) - Lingua e civiltà straniera (Arabo) presso l'Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'. Votazione di 100/100.

Ottobre 2007: Conseguimento con lode della **laurea specialistica in Teoria e Prassi della traduzione**, con curriculum in Arabo presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Tesi in letteratura araba contemporanea.

Febbraio 2005: Conseguimento con lode della **laurea di primo livello in Lingue e letterature straniere**, con indirizzo in Traduzione e interpretariato per usi linguistici speciali, presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Lingue di studio: Arabo e Inglese. Tesi in letteratura araba contemporanea.

ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

Agosto/Dicembre 2009: Corso di tedesco presso il Goethe Institut di Beirut.

Settembre/Dicembre 2006: Corso di preparazione al Cambridge Advanced Exam presso la scuola 'St.Giles International London Central'.

Agosto/Settembre 2005: Corso di lingua araba presso 'L'Institut Français des Etudes Arabes (IFEAD)' di Damasco.

Luglio/Agosto 2004: Corso di lingua inglese (English for Academic Purpose) presso il NILE di Norwich.

Luglio/Agosto 2003: Corso di lingua araba presso l'Istituto Bourguiba di Tunisi, in seguito a borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri.

CONOSCENZE INFORMATICHE

Windows e Macintosh.

Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook).

Adobe Photoshop

Wordpress

Piattaforma Moodle

CV ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'art.15 del D.Lgs. 33/2013